

42.-THUXR'UENI

CURAR
TO HEAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

11.-THUXR'UENI

CURAR
TO HEAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Hay que tener un don. Las personas que curan son personas señaladas, la mayoría mujeres: personas fuertes y de respeto. Mi abuelo curaba, y yo empecé a curar; empecé a saber qué hacer porque tuve una revelación en sueño.

Para curar hay que tener baxraxinko, conocer todas las plantas y los remedios. Y para curar los males espirituales, hay que tener ese don o pedir ese don. Pero solo se pide porque tú ya sabes, ya soñaste, ya viste cosas... ya vienes marcado. Ese trabajo es tanto para hombres como para mujeres.

Y hay que dejar de tener relaciones si uno va a curar, porque si no, cada trabajo que uno hace no sirve.

You have to have a gift. The people who heal are marked people, most of them women—strong and respected people. My grandfather was a healer, and I began to heal too. I began to know what to do because I had a revelation in a dream.

To heal, you need to have baxraxinko, to know all the plants and remedies. And to heal spiritual illnesses, you must have that gift, or ask for it. But you only ask for it because you already know, you already dreamed, already saw things... you were already marked. This work is for both men and women. And you must abstain from sexual relations if you are going to heal, because if not, the healing work you do won't be effective.

—MARÍA G. F.
[Santa Inés Ahuatempan, 2018]

11.-THUXR'UENI

CURAR
TO HEAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Deberías curar, tú tienes ese don. Lo veo, lo siento. Tus antepasadas eran buenas curanderas. Pero tú solo quieres aprender a curar a los tuyos, a tu familia. Así no se puede. Curar es una responsabilidad. Cuando empiezas a curar, te das cuenta; con solo ver a la persona, tú vas a saber que esa persona no está bien. Y no vas a poder dejarla como si nada pasara. Tú misma le vas a decir, la vas a querer ayudar, y después ya no vas a dejar de curar. Eso no es para ganar dinero, no es para volverse rico. Si de tu boca sale el precio del dinero, eso no se puede; eso te quita el don. Lo que vas a cobrar es lo que las personas te puedan regalar. Ese es el pago. Pero el pago verdadero es que vas a poder ayudar.

Todo tiene su tiempo: tiempo de acercarte y tiempo de dejar; de cerrar las puertas a esos dones. Hay quienes, toda su vida, siempre van a poder con esa responsabilidad. Pero hay quienes no. Hay quienes vamos a cerrar ese don, y dar gracias.

You should heal, you have that gift. I see it, I feel it. Your foremothers were good healers. But you only want to learn to heal your own, your family. That's not how it works. Healing is a responsibility. When you begin to heal, you'll realize: just by looking at a person, you'll know they're not well. And you won't be able to walk away as if nothing's wrong. You yourself will speak up, you'll want to help, and after that, you won't stop healing. This isn't about making money, it's not about getting rich. If money comes out of your mouth as a price, then it doesn't work: that takes the gift away. What you'll receive is what people can offer you as a gift. That's the payment. But the real payment is that you'll be able to help.

Everything has its time: a time to draw near and a time to step back — to close the door on those gifts. There are some who, for their whole life, will always be able to carry that responsibility. But there are some who won't. Some of us will close that gift, and give thanks.

—Juan E.
[Santa Inés Ahuatempan, 2018]

11.-THUXR'UENI

CURAR
TO HEAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Los aires, esos pequeños que son de difuntos que murieron cerca de ese lugar donde ahora Ulises va a trabajar, donde va a construir su proyecto —a los difuntos como nosotros, que fueron de carne, y que sin saberlo, sin darse cuenta, murieron por accidente, que fueron tirados del caballo, que se golpearon o los mataron—, a todos ellos que están cerca de ese lugar o que están enterrados ahí, les pedimos que no molesten, que nos dejen trabajar, que no causen maldad ni daño. Les decimos que nosotros nos acordamos de ustedes, y que si estamos ahí es para trabajar. Que, si tomamos, comemos, bebemos y nos reímos, no es para burlarnos de ustedes, ni para faltarles al respeto. Ustedes nos acompañan, y por ello les daremos un presente, para que también coman y beban.

A ustedes, los aires más fuertes, que protegen los lugares: las barrancas, los cerros, los caminos, las cuevas. A ustedes que tienen la tarea de cuidar y dar vueltas por esos rumbos, les pedimos que nos den permiso de entrar a sus lugares. Que no nos hagan daño ni nos espanten. Que nos cuiden de los piquetes de víbora, de alacrán, porque este trabajo requiere cortar palma, cortar leña, cortar horcones, cortar gigantes; requiere ir a los lugares que ustedes cuidan. Nosotros vamos con su permiso y sin maldad. Les decimos que no vamos a causar perjuicio, que no vamos a hacer ni decir locuras. A ustedes también les llevamos su presente, su regalo, para que estén tranquilos, para que nos protejan y nos den permiso.

*Y por último, a los aires grandes, los que se mueven y dan vuelta en toda la tierra, de norte a sur y de oriente a poniente. A ustedes, *rrinthu' gie*, que cuidan la tierra: protejan este trabajo, que se lleve a cabo con tranquilidad, sin peleas ni envidias. Abran todos los caminos, desde donde empieza hasta donde termina...*

11.-THUXR'UENI

CURAR
TO HEAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

The winds —those small ones, the spirits of the dead who died near the place where Ulises is now going to work, where he will build his project— to the dead like us, who were once flesh, and who, without knowing, without realizing it, died by accident, were thrown from a horse, struck their heads, or were killed— to all of them who are near that place or buried there, we ask you: do not disturb us, let us work, do not cause harm or misfortune. We say to you that we remember you, and that if we are there, it is to work. And if we drink, eat, laugh, it is not to mock you, nor to disrespect you. You are with us, and for that, we will offer you a gift, so that you too may eat and drink.

To you, the stronger winds, who guard the places: the ravines, the hills, the roads, the caves. To you who have the task of watching and circling those areas, we ask you to give us permission to enter your places. That you do not harm us or frighten us. That you protect us from snake bites, from scorpion stings, because this work requires cutting palm, cutting firewood, cutting posts, cutting gigantes; it requires going into the places you watch over. We come with your permission and without bad intent. We tell you we will not cause harm, we will not do or speak foolishness. We also bring you your offering, your gift, so that you may be at peace, so that you may protect us and grant us permission.

*And lastly, to the great winds, the ones who move and turn across the whole earth, from north to south, from east to west. To you, *rrinthu'gie*, who care for the earth: protect this work, may it unfold in peace, without conflict or envy. Open all the paths, from where it begins to where it ends...*

—Juan E.
[Santa Inés Ahuatempan, 2018]